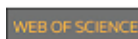


Антонова Н. Ю. Проблема понимания инструкций к лекарственным препаратам адресатом-неспециалистом / Н. Ю. Антонова // Научный диалог. — 2019. — № 10. — С. 29—41. — DOI: 10.24224/2227-1295-2019-10-29-41.

Antonova, N. Yu. (2019). Problem of Understanding Drug Instructions by a Non-Specialist. *Nauchnyi dialog*, 10: 29-41. DOI: 10.24224/2227-1295-2019-10-29-41. (In Russ.).



УДК 811.161.1'42:615.03+811.111'42:003.074

DOI: 10.24224/2227-1295-2019-10-29-41

ПРОБЛЕМА ПОНИМАНИЯ ИНСТРУКЦИЙ К ЛЕКАРСТВЕННЫМ ПРЕПАРАТАМ АДРЕСАТОМ-НЕСПЕЦИАЛИСТОМ

© Антонова Наталья Юрьевна (2019), orcid.org/0000-0002-7105-4538, ResearcherID B-2473-2019, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков с курсом латинского языка, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации (Волгоград, Россия), antonova7878@mail.ru.

Настоящая статья посвящена проблеме изучения текстов, применяемых с целью детального информирования потребителя о лекарственном препарате. Анализу подвергаются тексты инструкций по применению лекарственных препаратов, выпускаемых в России и за рубежом. Поднимается вопрос о введении новых подходов при разработке данных текстов в сфере отечественной фармации. Актуальность исследования обусловлена необходимостью разработки специальных средств, позволяющих обеспечить успешное восприятие и понимание данных текстов потребителями лекарств. Представлены результаты анализа некоторых языковых средств и особенностей построения (архитектоники) данных текстов с позиции восприятия и понимания их содержания адресатом, не имеющим специальных знаний в области медицины и фармации. Особое внимание уделяется рассмотрению средств, облегчающих прочтение данных текстов адресатом-неспециалистом. Показано сходство и различие в применении данных средств в текстах лекарственных инструкций на русском и английском языке. Делается вывод о взаимосвязи между наличием или отсутствием в текстах лекарственных инструкций определенных языковых средств и структурных особенностей и характером восприятия и понимания данных текстов адресатом.

Ключевые слова: специальный медицинский текст; текст инструкции по применению лекарственного препарата; языковые средства; восприятие и понимание текста; потребитель лекарственной продукции; адресат текста.

1. Введение

Качество предоставляемой пациенту информации о применении лекарственных средств является не менее значимым, чем качество самих на-

значенных ему лекарств. От того, насколько достоверно и, вместе с тем, доступно пониманию будет проведено информирование пациента, будет зависеть эффективность и безопасность применения лекарственного средства.

Следует отметить, что в Российской Федерации вопрос о качестве такого рода информирования потребителей лекарственной продукции стоит достаточно остро. Причиной тому является несовершенство отечественной законодательной системы, не предусматривающей на сегодняшний день четких требований к созданию текста лекарственной инструкции, отвечающей особенностям восприятия и понимания читателя-неспециалиста. Статья 18 «Подача и рассмотрение заявлений о государственной регистрации лекарственных препаратов и представлении необходимых документов» федерального закона от 12.04.2010 года № 61-ФЗ «Об обращении лекарственных средств» включает в себя требования к инструкциям по применению лекарственных препаратов. Вместе с тем в данном нормативном документе не установлено требование об обязательном обращении лекарственных средств вместе с инструкцией по применению, а также отсутствует предписание по поводу дифференцированного предоставления информации по применению препарата специалистам и пациенту [Федеральный закон ..., 2010, ст. 18]. Введённый в действие в 2001 году отраслевой стандарт «Государственный информационный стандарт лекарственного средства» предписывает разработку двух видов инструкций: для специалистов и для потребителей (листок-вкладыш), — а также их обязательное наличие в упаковке лекарственного препарата [ГИСЛС, 2001]. Однако федеральный закон, как более высокая инстанция, не дает указаний об обязательном соблюдении требований отраслевого стандарта. Приходится констатировать, что, видимо, отсутствие четкой правовой базы влечет за собой отсутствие ответственности и определенного стимула у производителей лекарственных средств для изменения данной ситуации в лучшую сторону. Для сравнения отметим, что за рубежом, в частности в странах Европейского Союза, вопрос о качестве и доступности информирования потребителей лекарственных средств находится в центре внимания работников здравоохранения. Нормативным актом, согласно которому происходит обращение лекарственных средств в странах Европы, является Директива 2001/83/ЕС Европейского парламента и Совета ЕС от 06.11.2001 года «О своде законов Сообщества в отношении лекарственных средств для людей». В статье 63 данного документа зафиксированы следующие требования: листок-вкладыш должен быть четким и понятным для пользователя, читабельным на официальном языке того европейского го-

сударства, в котором данное лекарственное средство поступает в продажу [Директива ..., 2001, ст. 63].

Лекарственные препараты представляют собой химическое вещество, применение которого требует учета особенностей его взаимодействия с другими лекарствами, имеет противопоказания и ряд рисков, а неправильное применение может иметь тяжелые негативные последствия для пациента. Именно поэтому вопрос об обеспечении потребителя достаточным количеством информации, необходимым для его правильного и безопасного применения, стоит на сегодняшний день достаточно остро.

В настоящее время проблема недостаточного информирования пациентов и, как результат, нерационального использования лекарственных средств остается актуальной не только в России, но и во всем мире. Вопрос об объективном, своевременном информировании пациента поднимался на рабочем совещании Всемирной Организации Здравоохранения, посвященном обсуждению вопросов политики в области информации о лекарственных средствах еще в 1996 году, и продолжает находиться в центре постоянного внимания данной общественной организации [World ..., 2002]. В современных трудах отечественных и зарубежных ученых обсуждаются вопросы как о рациональном использовании лекарственных препаратов пациентами [Джакубекова и др., 2017; Celic et al., 2013, Oenning et al., 2011; Rostova et al., 2012], так и о качественном информировании пациента относительно их приема, в том числе посредством лекарственных инструкций [Антонова, 2011; Викулова и др., 2016; Носова, 2012; Сулейманов и др., 2011; De Vries et al, 1995; Rusco et al., 2012].

Предоставление качественной информации по применению лекарственных средств для специалистов и, в особенности, для потребителей является важной задачей, решение которой необходимо на государственном уровне. В разработке текста лекарственной инструкции необходимо участие не только специалистов из области медицины и фармации. Неоценимой в данном вопросе оказалась бы помощь специалиста лингвистического профиля, в задачи которого должны входить помощь в разработке научного текста лекарственной инструкции, подбор и внедрение в него особых лингвистических и структурных средств, которые позволят облегчить прочтение данного текста потребителем, сделают его понятным адресату, не имеющему специальных знаний в области медицины и фармации. Необходимость изучения таких средств определяет актуальность настоящего исследования. Новизна исследования заключается в том, что изучение данных средств впервые осуществляется на примере лекарственных инструкций, изданных как на русском, так и на английском языке. Настоящее ис-

следование ставит целью анализ лингвистических и структурных средств в текстах российских и зарубежных лекарственных инструкций с позиции восприятия и понимания данных текстов читателем-неспециалистом. Для достижения цели поставлены следующие задачи: 1) сопоставить аналогичные разделы текстов лекарственных инструкций на русском и английском языке; 2) рассмотреть лингвистические (лексические, грамматические) средства, а также некоторые структурные особенности, используемые при их составлении; 3) проанализировать коммуникативно-прагматический потенциал данных средств, а именно: выделить средства, применение которых может привести к затруднению при восприятии и понимании текста лекарственной инструкции потребителем-неспециалистом, а также средства, направленные на обеспечение комфортного прочтения инструкции и предотвращение непонимания. Материалом настоящего исследования послужили инструкции к лекарственным препаратам на русском и английском языке.

2. Структурные средства в текстах инструкций к лекарственным препаратам

Прежде всего необходимо отметить, что текст лекарственной инструкции, построенный с точки зрения внешней структуры (архитектоники) по принципу большинства документных текстов, имеет строгий, унифицированный порядок следования разделов, каждый из которых со структурно-семантической точки зрения выполняет определенную коммуникативно-прагматическую функцию или ряд функций: 1) дескриптивная; 2) прескриптивная; 3) информативная; 4) регулятивная [Антонова и др., 2018]. Из четырех функций именно регулятивная функция имеет максимальную ценность с коммуникативно-прагматической точки зрения, так как именно она направлена на «неподготовленного» читателя — потребителя лекарственной продукции. Эта функция проявляется в разъяснении, привлечении внимания пациента к важным моментам в тексте инструкции, предупреждает о возможных побочных действиях приема препарата и т. д. Такие же функции, как дескриптивная, прескриптивная и информативная, подразумевают передачу фактической информации [Там же, 2018].

Сравним англоязычные и русскоязычные тексты инструкций к препаратам, вкладываемых в упаковку с лекарственным средством. Фармацевтическая промышленность за рубежом заботится об информированности своих потребителей, что с очевидностью прослеживается при прочтении текста инструкции к лекарственному препарату. Текст англоязычной инструкции начинается с указания адресата, которому предназначено его со-

держание: *Package leaflet: Information for the user — Листок-вкладыш: Информация для потребителя*. В российских инструкциях такое обозначение адресата отсутствует: *Инструкция по применению лекарственного препарата для медицинского применения*. При очевидной вербальной избыточности (*применению... для применения*) данная рубрика в инструкциях на русском языке имеет явный информативный недостаток: она не содержит указания на то, кому текст лекарственной инструкции предназначен. Данный заголовок говорит лишь о том, что читателю приходится иметь дело с неким усредненным вариантом текста инструкции, учет специфики понимания и восприятия потребителя при составлении которого не предполагается.

Архитектоника (внешняя структура) инструкции как на английском, так и на русском языке характеризуется унифицированным порядком следования разделов, наименования которых выделены с помощью специального размера или толщины шрифта, иногда другим цветом, для лучшего восприятия написанного читающим. Одной из специфических рубрик, отсутствующих в текстах инструкций российских производителей, является обязательное обращение к потребителю в самом начале инструкции с просьбой о внимательном прочтении, обращении за помощью к фармацевту или врачу в случае возникновения непонимания: *Read all of this leaflet carefully before you start taking this medicine because it contains important information for you.* • *Keep this leaflet. You may need to read it again.* • *If you have any further questions, ask your doctor or pharmacist.* • *This medicine has been prescribed for you only. Do not pass it on to others. It may harm them, even if their signs of illness are the same as yours.* • *If get any side effects, talk to your doctor or pharmacist <...>.* — *Прочитайте внимательно данный листок вкладыш перед приемом лекарственного средства, так как он содержит важную информацию для Вас:* • *Сохраняйте инструкцию, она может понадобиться Вам снова.* • *В случае возникновения вопросов по применению данного лекарственного средства обратитесь за помощью к Вашему лечащему врачу или фармацевту.* • *Данный лекарственный препарат был прописан лично Вам. Не передавайте его другим. Он может нанести вред их здоровью, даже если симптомы их болезни являются схожими с Вашими.* • *Обратитесь за помощью к врачу или фармацевту в случае возникновения побочных действий <...>.* Данный раздел в тексте лекарственной инструкции выполняет регулятивную функцию и очень важен с прагматической точки зрения, поскольку используется с целью обеспечения осторожного и внимательного применения препарата, а также нацелен на предотвращение бесконтрольного его употребления.

Достаточно удачным решением с точки зрения внешней структуры, характерным для зарубежных инструкций, является нумерация разделов с последующим приведением их названий в виде плана на первой странице в самом начале текста. В предшествующих работах эмпирическим путем нами было доказано, что потребители лекарственной продукции редко читают текст лекарственной инструкции полностью. Прочтение является выборочным, и с содержательной точки зрения наиболее информативными и часто читаемыми являются разделы «способ применения и дозы», «показания», «противопоказания», «побочные действия». Таким образом, план содержания в начале текста инструкции помогает читателю лучше ориентироваться в ней и может облегчить поиск необходимой информации [Антонова, 2011].

Для зарубежных инструкций на английском языке характерно обозначение разделов лекарственных инструкций в форме вопроса-обращения к пациенту: *What you need to know before you take Aciclovir tablets? — Что необходимо знать перед приемом таблеток ацикловира?* (Aciclovir; Actavis, Great Britain). Для сравнения отметим, что в текстах лекарственных инструкций отечественных производителей данный прием опосредованного диалога в названиях заголовков не используется. Названия разделов вводятся стандартно: «показания к применению», «способ применения и дозы», «особые указания» и т. д. Вместе с тем такая организация текста — в вопросно-ответной форме — усиливает интерес читателя, позволяя донести информацию до потребителя доступным и комфортным для восприятия образом, следовательно, с прагматической точки зрения является полностью оправданной и необходимой.

3. Лингвистические средства в текстах инструкций к лекарственным препаратам

Текст лекарственной инструкции, как большинство документных текстов, построен в форме монолога. Вместе с тем жанр инструкции предполагает наличие опосредованного общения с адресатом, что находит выражение в грамматическом построении данного текста. Для российских лекарственных инструкций характерно применение инфинитивных конструкций и отглагольных существительных со словами *необходимо*, *следует*, *может* и т. д., глаголов 3-го лица активного и пассивного залогов, с помощью которых происходит побуждение к действию или указание на запрет. Таким образом автор нацеливает читателя на осторожное, внимательное применение препарата, необходимость строго следовать предписаниям: *Если требуется лечение препаратом Темпалгин, грудное вскармливание следует прекратить* (Темпалгин; АО «Софарма», Болгария). **Необходимо** тщательное

*наблюдение за детьми и пациентами пожилого возраста <...> (Тавеги́л; Новартис, Австрия). Перед нанесением крема необходимо очистить и подсушить пораженные участки кожи. Крем наносят один или два раза в сутки тонким слоем на пораженную кожу и прилегающие участки и слегка **стирают**. При инфекциях сопровождающихся опрелостью <...> места нанесения крема **можно покрывать** марлевой повязкой, особенно на ночь (Тербинафин; «Белмедпрепараты», Беларусь). В то же время использование данных грамматических средств полностью исключает обращение к адресату. Рекомендации в российских инструкциях носят безличный характер и довольно часто напоминают безоговорочный приказ. В некоторых случаях явно прослеживается обращение не к пациенту, а к врачу или фармацевту: Темпалгин необходимо с осторожностью назначать пациентам, страдающим аллергическими заболеваниями, пациентам с гиперчувствительностью к анальгезирующим и противоревматическим лекарственным средствам (непереносимость анальгетиков), к другим лекарственным средствам и пищевым продуктам из-за повышенного риска аллергических реакций <...> (Темпалгин; АО «Софарма», Болгария).*

В противоположность российским инструкциям в инструкциях зарубежных производителей на английском языке активно используются императивы, выражающие опосредованное обращение к адресату: ***Stop taking this medicine and see a doctor straight away if you have an allergic reaction to Sulpiride Tablets. Signs of an allergic reaction may include: • any kind of skin rash, flaking skin, boils or sore lips and mouth; • sudden wheezing, fluttering or tightness of the chest or collapse.*** — Прекратите прием препарата и немедленно обратитесь к врачу, если у Вас возникла аллергическая реакция на таблетки Сульпирида. Признаки аллергической реакции могут включать в себя: • любую разновидность кожной сыпи, шелушение кожи или появление пузырьков, болезненность губ или полости рта; • резкое затруднение при дыхании, учащенное сердцебиение, тяжесть в груди или коллапс (Sulpiride; CP Pharmaceutical limited, United Kingdom). Столь редкое в российских инструкциях обращение к потребителю лекарственного препарата посредством использования местоимений 2-го лица в инструкциях на английском языке является весьма характерным: *If **you** accidentally take a higher dosage of Gluco-Rite than required: • If **you** took an overdose, or if a child has accidentally swallowed the medicine, refer immediately to a doctor or proceed to a hospital emergency room, and bring the package of the medicine with you. • If **you** suffer from weakness, fainting, confusion, <...> these may be symptoms of low blood sugar level. **You** should eat or drink something sugary.* — Если Вы случайно превысили дозу при приеме препарата Глю-

корайт: • Если Вы превысили дозу или ребенок случайно проглотил лекарство, немедленно вызовите врача или обратитесь в отделение неотложной помощи, возьмите упаковку с лекарством с собой; • Если вы испытываете слабость, головокружение, спутанность сознания <...> это может быть симптомами низкого уровня сахара в крови. Вам необходимо выпить что-то сладкое (Glucor-Rite; Perrigo Israel Pharmaceuticals Ltd., Yeruham). Используемый прием интимизации в данном случае очень важен, так как он позволяет сократить дистанцию в общении между потребителем и автором текста, являющимся специалистом в области медицинских знаний. Посредством применения данного приема реализуется наиболее важная коммуникативно-прагматическая функция лекарственной инструкции — регулятивная, задача которой — сделать прочтение инструкции максимально комфортным, снять трудности при восприятии и понимании.

Перейдем к анализу средств лексического уровня. Применение латинского языка и привлечение словообразовательных элементов древнегреческого языка составляют отличительную черту медицинского научного текста. Невозможно дать точное описание препарата без применения специальной медицинской терминологии. Приведем пример из российской инструкции по применению препарата Дексалгин: *Показания к применению*: • **Купирование** болевого синдрома различного генеза (в т. ч. послеоперационные боли, боль при **метастазах** в кости, **посттравматические** боли, боль при почечных коликах, **альгодисменорея**, **ишалгия**, **радикулит**, **невралгии**, зубная боль); • **Симптоматическое** лечение острых и хронических воспалительных, **воспалительно-дегенеративных** и **метаболических** заболеваний опорно-двигательного аппарата (в т. ч. **ревматоидный артрит**, **спондилартрит**, **артроз**, **остеохондроз**). *Побочное действие*: • Со стороны кровеносной и лимфатических систем: **анемия**, **нейропения**, **тромбоцитопения**; • Со стороны центральной нервной системы: головная боль, головокружение, бессонница, сонливость, **парестезия**; Со стороны сердечно-сосудистой системы: **артериальная гипотензия**, чувство жара, **гиперемия** кожных покровов, **экстрасистолия**, **тахикардия**, **артериальная гипертензия**, **периферический отек** <...> (Дексалгин; А. Менарини Мэнюфекчеринг Лоджистикс энд Сервисиз, Италия). Вместе с тем составителю текста лекарственной инструкции следует помнить о том, что, являясь руководством для потребителя, не всегда владеющего знаниями медицинской терминологии, инструкция с избыточным содержанием медицинских терминов и отсутствием пояснения в них может послужить серьезным препятствием для правильного применения препарата.

Рассмотрим аналогичный раздел лекарственной инструкции на английском языке: *Possible side effects: Like all medicines, Zapain Tablets can cause side effects, although not everybody gets them <...>: feeling sick (nausea) and being sick (vomiting); light headedness, dizziness, sleepiness, stomach pains, constipation. Lying down may help these effects if they happen. Other side effects include: a feeling of extra well being or depression, liver damage, especially in heavy drinkers, restlessness or irritability, hearing loss, change in blood cells, such as low number of cells which fight infection and of cells which are involved in blood clotting <...>. — Возможные побочные действия: Как любое лекарственное средство, таблетки запайна могут вызывать побочные действия, хотя они встречаются далеко не у каждого <...>: тошнота или рвота, головокружение, потеря ориентации, сонливость, боли в животе, запор. Если возникли данные симптомы, можно прилечь, чтобы устранить их. Другие побочные действия: чувство эйфории или депрессия, нарушение работы печени, особенно при алкоголизме, чувство беспокойства или раздражительность, потеря слуха, изменения в составе клеток крови, такие как понижение содержания кровяных клеток, принимающих участие в защите организма от инфекций или кровяных клеток крови, участвующих в процессе свертываемости крови <...> (Zapain; Bristol Laboratories Ltd., United Kingdom).* Очевидным является отсутствие узкоспециальных медицинских терминов в данном разделе зарубежной инструкции. Даже в том случае, когда применение узкоспециального термина является оправданным, автором используется прием перифразы, при котором научный термин, который может быть непонятен потребителю, заменяется на развернутое объяснение: (1) *понижение содержания кровяных клеток, участвующих в защите организма от инфекций* вместо *лейкоцитопения*; (2) *понижение содержания клеток, участвующих в процессе свертываемости крови* вместо *тромбоцитопения*.

Значительно облегчает прочтение текста лекарственной инструкции, перегруженной узкоспециальными терминами, использование такого приема, как поясняющий метатекст, при котором дается пояснение сложного для понимания термина в скобках. Данный прием можно встретить в текстах российских лекарственных инструкций: *Больные с тремором (дрожащие руки и пальцы)* или *болезнью Паркинсона, пожилые люди и дети не должны принимать циннаризин без назначения врача* (Циннаризин; Тгоуа Pharm, Болгария); *Расстройств нервной системы — дисгевзия (нарушение вкусовых ощущений)*. (Лазолван; ООО «Берингер Ингельхайм», Германия). В текстах лекарственных инструкций на английском языке поясняющий метатекст встречается довольно часто, при этом ха-

рактерны не только синонимичные замены узкоспециального термина, но и подробные пояснения, инструктирование пациента: *You must not take any of these medicines at the same time as Sulpiride Tablets • diuretics (water tablets) <...>. — Вам не следует принимать следующие препараты одновременно с таблетками Сульпирид: диуретики (мочегонные средства). Possible side effects: Blood clots in the veins especially in the legs (symptoms include swelling, pain and redness in the leg), which may travel through blood vessels to the lungs causing chest pain and difficulty in breathing. — Возможные побочные действия: Образование тромбов в венах особенно в нижних конечностях (симптомы включают отеки, боли и покраснения на ногах), которые могут проникнуть по кровеносным сосудам в легкие, вызывая боль и одышку (Sulpiride; CP Pharmaceutical limited, United Kingdom). Possible side effects: systemic allergic reaction (a serious allergic reaction that can be associated with swelling of the face, lips, tongue and throat, difficulty breathing and / or severe skin rash). — Возможные побочные действия: системная аллергическая реакция (серьезная аллергическая реакция, сопровождающаяся отеком лица, губ, языка и горла, затрудненным дыханием и / или сильной кожной сыпью (Amorolfine; Zentiva, United Kingdom).*

Как видно из рассмотренных выше примеров, наиболее строгие нарушения, связанные как с неудобством восприятия, так и с неэффективным прочтением, приводящим к непониманию и неправильному применению лекарственного средства, обусловлены особенностями лексического и грамматического уровня. Как показал анализ, в зарубежной практике используется большое количество лингвистических приемов и средств, позволяющих минимизировать или полностью решить данную проблему в пользу потребителя. Вместе с тем приходится констатировать, что при составлении лекарственных инструкций в отечественной фармацевтической индустрии данная проблема практически не учитывается.

4. Выводы

Позиция и профессиональные умения лингвиста в современных условиях сотрудничества гуманитарного и научно-технического знания приобретают особое значение. Не является исключением в данном вопросе медицинская и фармацевтическая сфера. Во всем мире качество инструктирования пациента относительно приема лекарственного препарата признано не менее важным, чем качество самого назначаемого ему лекарства. В силу ряда причин, в том числе связанных с несовершенством законодательной базы, инструкции по применению лекарственных препаратов, выпускаемых в России, имеют ряд серьезных недостатков в сравнении

с текстами инструкций к препаратам, поступающих в обращение в англоязычных странах. Проведенный сопоставительный анализ позволил выявить нарушения в применении узкоспециальной медицинской терминологии в российских инструкциях. С целью улучшения удобства восприятия, а также понимания и интерпретации содержания необходимы изменения в грамматическом и структурном оформлении исследуемых текстов. На основе проведенного исследования можно заключить, что изучение вышеуказанных лингвистических и структурных особенностей с учетом восприятия и понимания адресата-неспециалиста в англоязычных странах ведется на сегодняшний день весьма успешно, эти средства находят практическое применение при разработке инструкций к лекарственным препаратам, следовательно, представляется важным принимать во внимание опыт зарубежных коллег.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антонова Н. Ю. Коммуникативная точность специального текста (на материале инструкций по применению лекарственных препаратов) : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Н. Ю. Антонова. — Волгоград, 2011. — 197 с.
2. Антонова Н. Ю. Функции текстов инструкций по применению лекарственных препаратов / Н. Ю. Антонова, С. В. Третьяк // Научный диалог. — 2018. — № 3. — С. 9—18. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-3-9-18.
3. Викулова Л. Г. Социально востребованный текст в гуманитарной практике : инструкция к лекарственным препаратам / Л. Г. Викулова, Э. М. Рянская // Верхневолжский филологический вестник. — 2016. — № 4. — С. 124—129.
4. Джакубекова А. У. Изучение качества информирования пациентов по надлежащему применению лекарств / А. У. Джакубекова, А. А. Усупбаева // Вестник КГМА имени И. А. Ахунбаева. — 2017. — № 3. — С. 127—132.
5. Директива 2001/83/ЕС от 6 ноября 2001 г. О Кодексе Содружества в отношении лекарственных средств для человека [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://rncg.com.ua/uploads/29092014/46сса89021f682431e7826f9d54e23aa.pdf>.
6. Носова Л. Н. Специфика выражения категории адресованности в текстах инструкций по применению лекарственных препаратов / Л. Н. Носова // Вестник московского городского педагогического университета. — 2012. — № 2 (10). — С. 112—116.
7. О введении в действие отраслевого стандарта «Государственный информационный стандарт лекарственного средства. Основные положения» : приказ Минздрава РФ от 26.03.2001 № 88 [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://www.webapteka.ru/phdocs/doc1279.html>.
8. Об обращении лекарственных средств : Федеральный закон от 12 апреля 2010 г. № 61-ФЗ [Электронный ресурс]. — Режим доступа : http://rostoblvvet.ru/wp-content/uploads/2014/07/Federalnyj-zakon-ot-12_04_2010-N-61-FZ-red_-ot-03_07_2016.pdf.
9. Сулейманов С. Ш. Инструкции по применению лекарственных препаратов : закон новый, проблемы прежние / С. Ш. Сулейманов, Я. А. Шамина // Проблемы стандартизации в здравоохранении. — 2011. — № 11—12. — С. 13—16.

10. *Celic E.* Factors affecting rational drug use (RDU), compliance and wastage / E. Celic, M. Nazh, M. Encan, P. Clark // Turkish of pharmaceutical sciences. — 2013. — № 10 (1). — P. 151—170.
11. *De Vries T. P. G. M.* Guide to Good Prescribing: Practical manual [Electronic resource] / T. P. G. M. De Vries, R. H. Henning, H. V. Hogerzeil D. A. Fresle. — Geneva, 1995. — Access mode : https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/59001/WHO_DAP_94.11.pdf.
12. *Oenning D.* Patient awareness about drugs prescribed after medical appointment and prescription / D. Oenning, B. V. Oliveira, C. R. Blatt // Cien Saude Colet. — 2011. — № 16 (7). — Pp. 3277—83.
13. *Rostova N. B.* Rational use of drugs : pharmaceutical aspects of drug selection / N. B. Rostova, T. F. Odegova // International journal of biomedicine. — 2012. — № 2 (3). — Pp. 237—241.
14. *Rusco E.* Challenges to read and understand information on pharmaceutical packages [Electronic resource] / E. Rusco, K. Van der Waarde, R. L. Heinio // 18th IAPRI World Packaging Conference 2012, USA, 18—21 June 2012. — Pp. 79—85. — Access mode : http://www.vtt.fi/inf/julkaisut/muut/2012/Rusko_IAPRI_2012_Manuscript_final.pdf.
15. *World health organization: Promoting rational use of medicines.* Geneva, 2002. [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.who.int/medicines/publications/policy-perspectives/ppm05en.pdf>.

PROBLEM OF UNDERSTANDING DRUG INSTRUCTIONS BY A NON-SPECIALIST

© **Natalia Yu. Antonova (2019)**, orcid.org/0000-0002-7105-4538, ResearcherID B-2473-2019, PhD in Philology, associate professor, Department of Foreign Languages with a Course of Latin Language, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Volgograd State Medical University” of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation (Volgograd, Russia), antonova7878@mail.ru.

This article is devoted to the problem of studying the texts used to inform the consumer in detail about the drug. The texts of instructions for the use of drugs manufactured in Russia and abroad are analyzed. The question of introducing new approaches to the development of these texts in the field of domestic pharmacy is raised. The relevance of the study is due to the need to develop special tools to ensure the successful perception and understanding of these texts by drug users. The results of the analysis of some language tools and the features of the construction (architectonics) of these texts from the standpoint of perception and understanding of their contents by an addressee who does not have special knowledge in the field of medicine and pharmacy are presented. Particular attention is paid to the consideration of tools that facilitate the reading of these texts by a non-specialist. The similarities and differences in the use of these drugs in the texts of medicinal instructions in Russian and English are shown. The conclusion is drawn about the relationship between the presence or absence in the texts of medical instructions of certain language means and structural features and the nature of perception and understanding of these texts by the addressee.

Key words: special medical text; the text of the instructions for use of the drug; language tools; perception and understanding of the text; consumer of medicinal products; text addressee.

REFERENCES

- Antonova, N. Yu. (2011). *Kommunikativnaya tochnost' spetsialnogo teksta (na materiale instruktsiy po primeneniyu lekarstvennykh preparatov): dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk*. Volgograd. (In Russ.).
- Antonova, N. Yu., Tretya, S. V. (2018). Funktsii tekstov instruktsiy po primeneniyu lekarstvennykh preparatov. *Nauchnyi dialog*, 3: 9—18. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-3-9-18. (In Russ.).
- Celic, E., Nazh, M., Encan, M, Clark, R. (2013). Factors affecting rational drug use (RDU), compliance and wastage. *Turkish of pharmaceutical sciences*, 10 (1): 151—170.
- De Vries, T. P. G. M. (1995). *Guide to Good Prescribing: Practical manual*. Geneva, Available at: https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/59001/WHO_DAP_94.11.pdf.
- Direktiva 2001 / 83 / ES ot 6 noyabrya 2001 g. O Kodekse Sodruzhestva v otnoshenii lekarstvennykh sredstv dlya cheloveka. Available at: <http://rmcg.com.ua/uploads/29092014/46cca89021f682431e7826f9d54e23aa.pdf>. (In Russ.).
- Dzhakubekova, A. U., Usupbayeva, A. A. (2017). Izucheniye kachestva informirovaniya patsiyentov po nadležashchemu primeneniyu lekarstv. *Vestnik KGMA imeni I. A. Akhunbayeva*, 3: 127—132. (In Russ.).
- Nosova, L. N. (2012). Spetsifika vyrazheniya kategorii adresovannosti v tekstakh instruktsiy po primeneniyu lekarstvennykh preparatov. *Vestnik moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta*, 2 (10): 112—116. (In Russ.).
- Ob obrashchenii lekarstvennykh sredstv: Federalnyy zakon ot 12 aprelya 2010 g. № 61-FZ. Available at: http://rostoblvvet.ru/wp-content/uploads/2014/07/Federalnyj-zakon-ot-12_04_2010-N-61-FZ-red_-ot-03_07_2016.pdf.
- Oenning, D., Oliveira, B. V., Blatt, C. R. (2011). Patient awareness about drugs prescribed after medical appointment and prescription. *Cien Saude Colet*, 16 (7): 3277—83.
- O vvedenii v deystviye otraslevogo standarta "Gosudarstvennyy informatsionnyy standart lekarstvennogo sredstva. Osnovnyye polozeniya": prikaz Minzdrava RF ot 26.03.2001 № 88. Available at: <https://www.webapteka.ru/phdocs/doc1279.html>. (In Russ.).
- Rostova, N. B., Odegova, T. F. (2012). Rational use of drugs: pharmaceutical aspects of drug selection. *International journal of biomedicine*, 2 (3): 237—241.
- Rusco, E., Waarde, Van der K., Heinio, R. L. (2012). Challenges to read and understand information on pharmaceutical packages. *18th IAPRI World Packaging Conference, USA*. 79—85. Available at: http://www.vtt.fi/inf/julkaisut/muut/2012/Rusko_IAPRI_2012_Manuscript_final.pdf.
- Suleymanov, S. Sh., Shamina, Ya. A. (2011). Instruktsii po primeneniyu lekarstvennykh preparatov: zakon novyy, problemy prezhniye. *Problemy standartizatsii v zdra-vookhranении*, 11—12: 13—16. (In Russ.).
- Vikulova, L. G., Ryanskaya, E. M. (2016). Sotsialno vostrebovanny tekst v gumanitar-noy praktike: instruktsiya k lekarstvennym preparatam. *Verkhnevolskiy filologicheskiy vestnik*, 4: 124—129. (In Russ.).
- World health organization: *Promoting rational use of medicines* (2002). Geneva. Available at: <https://www.who.int/medicines/publications/policyperspectives/ppm05en.pdf>.